

# Roberto A ValdeÃ³n

## List of Publications by Year in descending order

Source: <https://exaly.com/author-pdf/8113669/publications.pdf>

Version: 2024-02-01

65  
papers

886  
citations

566801

15  
h-index

580395

25  
g-index

71  
all docs

71  
docs citations

71  
times ranked

154  
citing authors

#	ARTICLE	IF	CITATIONS
1	Fifteen years of journalistic translation research and more. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2015, 23, 634-662.	0.6	108
2	The "Translated" Spanish Service of the BBC. <i>Across Languages and Cultures</i> , 2005, 6, 195-220.	0.3	55
3	Anomalous news translation. <i>Babel</i> , 2008, 54, 299-326.	0.3	55
4	Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2020, 28, 325-338.	0.6	39
5	From Adaptation to Appropriation: Framing the World Through News Translation. <i>Linguaculture</i> , 2014, 2014, 51-62.	0.0	38
6	THE CNN en Español NEWS. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2006, 13, 255-267.	0.6	34
7	On the use of the term "translation" in journalism studies. <i>Journalism</i> , 2018, 19, 252-269.	1.8	34
8	(Un)stable sources, translation and news production. <i>Target</i> , 2015, 27, 440-453.	0.4	32
9	From the Dutch corantos to Convergence Journalism: The Role of Translation in News Production. <i>Meta</i> , 0, 57, 850-865.	0.3	28
10	Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. <i>Journal of Pragmatics</i> , 2020, 155, 261-272.	0.8	28
11	Tears of the Indies and the Power of Translation: John Phillips' Version of <i>Brevísima relación de la destrucción de las Indias</i> . <i>Bulletin of Spanish Studies</i> , 2012, 89, 839-858.	0.1	27
12	Translation in the informational society. <i>Across Languages and Cultures</i> , 2010, 11, 149-160.	0.3	22
13	The construction of national images through news translation. <i>Benjamins Translation Library</i> , 2016, , 219-237.	0.3	22
14	Embedding Anglocentric Perceptions of the World: The Falklands-Malvinas Binomial in the News. <i>Meta</i> , 0, 56, 63-80.	0.3	21
15	Dysfluencies in simulated English dialogue and their neutralization in dubbed Spanish. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2011, 19, 221-232.	0.6	21
16	Gatekeeping, ideological affinity and journalistic translation. <i>Journalism</i> , 2022, 23, 117-133.	1.8	20
17	Info-promotional material discourse and its translation: The case of the Asturian tourist board texts. <i>Across Languages and Cultures</i> , 2009, 10, 21-47.	0.3	17
18	Schemata, scripts and the gay issue in contemporary dubbed sitcoms. <i>Target</i> , 2010, 22, 71-93.	0.4	17

#	ARTICLE	IF	CITATIONS
19	Translating stable sources in times of economic recession. <i>Babel</i> , 2016, 62, 1-20.	0.3	16
20	Ad hoc Corpora and Journalistic Translation Research: BBC News and BBC Mundo's Coverage of Margaret Thatcher's Death and Funeral. <i>Across Languages and Cultures</i> , 2019, 20, 79-95.	0.3	16
21	Discursive constructions of terrorism in Spain: Anglophone and Spanish media representations of Eta. <i>International Journal of Applied Linguistics</i> , 2009, 19, 66-83.	0.4	14
22	Information, communication, translation. <i>Handbook of Translation Studies</i> , 2012, , 66-72.	0.2	13
23	Translation: from mediation to gatekeeping and agenda-setting. <i>Language and Intercultural Communication</i> , 2021, 21, 24-36.	0.8	12
24	Euronews in Translation. <i>FORUM (Netherlands)</i> , 2009, 7, 123-153.	0.2	12
25	Alienation techniques in screen translation. <i>Languages in Contrast</i> , 2008, 8, 208-234.	0.1	11
26	The 1992 English retranslation of <i>Brevísima relación de la destrucción de las Indias</i>. <i>Translation Studies</i> , 2014, 7, 1-16.	0.1	11
27	The (ab)use of taboo lexis in audiovisual translation: Raising awareness of pragmatic variation in English-Spanish. <i>Intercultural Pragmatics</i> , 2015, 12, .	0.7	11
28	Translation and culture in mainstream media and journalism. , 2018, , 558-573.		11
29	On the Interface Between Journalism and Translation Studies: A Historical Overview and Suggestions for Collaborative Research. <i>Journalism Studies</i> , 2020, 21, 1644-1661.	1.2	10
30	Translating informative and persuasive texts. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2009, 17, 77-81.	0.6	9
31	The use of <i>Latin American</i>, <i>Hispanic</i> and <i>Latino</i> in US academic articles, 2000â€“2010. <i>Terminology</i> , 2013, 19, 112-137.	2.9	9
32	Colonial museums in the US (un)translated. <i>Language and Intercultural Communication</i> , 2015, 15, 362-375.	0.8	9
33	Latest trends in audiovisual translation. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2022, 30, 369-381.	0.6	7
34	On fictional turns, fictionalizing twists and the invention of the Americas. <i>Translation and Interpreting Studies</i> , 2011, 6, 207-224.	0.2	6
35	<i>Hispanic</i> or <i>Latino</i>: the use of politicized terms for the Hispanic minority in US official documents and quality news outlets. <i>Language and Intercultural Communication</i> , 2013, 13, 433-449.	0.8	5
36	Discourse analysis, pragmatics, multimodal analysis. <i>Benjamins Translation Library</i> , 0, , 111-132.	0.3	5

#	ARTICLE	IF	CITATIONS
37	Inserts in modern script-writing and their translation into Spanish. <i>Benjamins Translation Library</i> , 2008, , 117-132.	0.3	5
38	Translation studies and the ethics of publishing. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2019, 27, 761-775.	0.6	4
39	Interdisciplinary approaches to journalistic translation. <i>Journalism</i> , 2022, 23, 1397-1410.	1.8	4
40	From translatology to studies in translation theory and practice. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2017, 25, 181-188.	0.6	3
41	Bartolomé de las Casas and the Spanish-American War. <i>Translation and Interpreting Studies</i> , 2017, 12, 367-382.	0.2	3
42	Language and translation in classic westerns: revisiting stereotypes in <i>They Died with Their Boots On</i> and <i>Fort Apache</i> . <i>Language and Intercultural Communication</i> , 2018, 18, 681-693.	0.8	3
43	Dissolving Discourses of Terrorism. <i>Translator</i> , 2010, 16, 337-344.	0.3	2
44	Introduction: Translating Ethnicity: Linguistic and Cultural Issues. <i>European Journal of English Studies</i> , 2014, 18, 233-241.	0.3	2
45	Publishing in Translation Studies. <i>Handbook of Translation Studies</i> , 2021, , 186-191.	0.2	2
46	Chapter 4.4. Comparative history. <i>Benjamins Translation Library</i> , 0, , 255-260.	0.3	2
47	Literary translation research in China. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2020, 28, 645-658.	0.6	1
48	Perspectives on interpreting. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 2021, 29, 441-453.	0.6	1
49	News production and intercultural communication at the crossroads of disciplines. <i>Language and Intercultural Communication</i> , 2021, 21, 323-334.	0.8	1
50	Nation, empire, translation. <i>Handbook of Translation Studies</i> , 2013, , 111-118.	0.2	1
51	Translation, a Tudor political instrument. <i>Target</i> , 2019, 31, 189-206.	0.4	1
52	Intercultural pragmatics and the translation of English interjections and expletives into Spanish and Chinese. <i>Babel</i> , 2019, 65, 337-354.	0.3	1
53	Arturo Parada & Oscar Díaz Fouces (eds), <i>Sociology of Translation</i> . <i>Babel</i> , 2008, 54, 287-290.	0.3	0
54	Pilar Orero (ed.), <i>Topics in Audiovisual Translation</i> . <i>Babel</i> , 2009, 55, 197-202.	0.3	0

#	ARTICLE	IF	CITATIONS
55	María José Hernández Guerrero: Traducción y periodismo.. Babel, 2011, 57, 243-246.	0.3	0
56	Communicating the past via translation: the manipulation of history. Language and Intercultural Communication, 2011, 11, 232-247.	0.8	0
57	Gambier, Yves & Luc van Doorslaer, eds. 2009. The metalanguage of translation. Target, 2013, 25, 439-443.	0.4	0
58	Languages in contact, cultures in conflict: English and Spanish in the USA. Language and Intercultural Communication, 2015, 15, 313-323.	0.8	0
59	Pérez-González (2014). Audiovisual Translation Theories, Methods and Issues. Babel, 2017, 63, 291-293.	0.3	0
60	Colonial Conflict and Imperial Rivalries in the Americas. , 2019, , 355-372.		0
61	The voice(s) of Julio Gámez de la Serna in Oscar Wilde's Obras completas. Translation and Interpreting Studies, 0, , .	0.2	0
62	(Un)stable sources, translation and news production. Contemporary Discourses of Hate and Radicalism Across Space and Genres, 2017, , 117-130.	0.0	0
63	The voices of Cieza de León in English. Benjamins Translation Library, 0, , 223-240.	0.3	0
64	Language, translation and empire in the Americas. Target, 2019, 31, 163-168.	0.4	0
65	Review of Doval, Irene and María Teresa Sánchez Nieto eds. 2019. Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications. Amsterdam: John Benjamins. ISBN: 978-9-027-20234-5. <a href="https://doi.org/10.1075/scl.90">https://doi.org/10.1075/scl.90</a> . Research in Corpus Linguistics, 2020, 8, 195-200.	0.3	0